

- Hugo Loetscher
13 **Reisender unter Reisenden**
- 27 **Dossier Hugo Loetscher**
- Corinna Jäger-Trees
29 **Regionalismus und Fremderfahrung**
- Hugo Loetscher
32 ***Die gotische Reise***
- Roman Bucheli
39 **Einübungen ins Davonkommen**
- Christoph Siegrist
47 **Hugo Loetscher: Der Schweizer Kosmopolit**
- Corinna Jäger-Trees
51 **Journalismus als Notizbuch zur Literatur**
- 59 **Dossier Nicolas Bouvier**
- Stéphanie Cudré-Mauroux
61 **Nicolas Bouvier et la Suisse nomade**
- Claude Reichler
66 **Voyageurs des siècles anciens**
- Jacques Réda
75 **Un jour à Lausanne**
- Jean Starobinski
79 **Nicolas Bouvier**
- Nicolas Bouvier
84 ***Atlas/Frontière***
- Frédéric Wandelère
89 **Musique, présences et magie**
- Patrick Amstutz
98 **Le cahier noir**
- 103 **Le voyage par l'estampe**
- Olivier Bauermeister
105 **Heureux qui, en Suisse, a fait un beau voyage...**

- Manfred Gsteiger
125 **Auf der Suche nach reisenden
Schweizer Literaten**
- 133 **Dossier Anna Felder**
- Annetta Ganzoni
135 **Introduzione**
- Anna Felder
137 ***Il mare in erba***
- Anna Felder
144 ***Meer, spriessendes Gras***
- Giovanni Orelli
152 **Appunti per il tema «il viaggio»
in Anna Felder**
- Walter Breitenmoser
155 **Racconto di viaggi e viaggio del racconto:
Tra dove e non piove di Anna Felder**
- 161 **Dossier Oscar Peer**
- Annetta Ganzoni
163 **Einführung**
- Oscar Peer
165 ***Il viadi***
- Oscar Peer
171 ***Die Reise***
- Peider Andri Parli
176 **Das Reisen als Peersche Metapher**
- Annetta Ganzoni
181 **Virginia retour – Funktionen der Reise
in Oscar Peers *Viadi sur cunfin***
- 188 **Ina charte da Trieste**
- 192 **Ein Brief aus Triest**
- 195 **Informationen/Informations
Informazioni/Informaziuns**

Editorial

Sédentaires? vous voulez rire! En fait les Suisses sont le peuple le plus nomade d'Europe. Un Suisse sur six a choisi de faire sa vie à l'étranger. Sur ce score, nous battons même les Irlandais.
Nicolas Bouvier, *L'Echappée belle*.

Seit Jahrhunderten ist die Reise ins Ausland für die Schweizer gewissermassen Teil der Lebensausstattung. Reisläuferei, Pilgerreise, die Bildungsreise in der Folge Goethes, der Reiz des Abenteuers, aber auch Emigration gehören von alters her zu den häufigsten Beweggründen, den angestammten Lebensraum vorübergehend oder für immer zu verlassen.

Unter den Schweizer Reisenden waren etliche Schriftsteller: Ulrich Bräker, Thomas Platter, Blaise Cendrars, Charles-Albert Cingria, Annemarie Schwarzenbach, um nur einige Beispiele zu nennen, und sie hinterliessen Briefe, Gedichte oder Prosatexte. [...] *Pour moi*, schreibt Michel Butor, *voyager, au moins voyager d'une certaine façon, c'est écrire [...] et écrire c'est voyager*. Er bestätigte hiermit in der Folge der Romantiker die tiefe Verwandtschaft zwischen Reisen und Schreiben.

Die vorliegende Nummer nimmt die Perspektive von Schweizer Reisenden aus der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts ein, die ihre Erlebnisse in autobiographischer Form (Nicolas Bouvier) oder als fiktionale Texte (Hugo Loetscher, Anna Felder, Oscar Peer) aufgeschrieben haben. Diesen vier «Schweizer Reisenden in Sachen Literatur» aus den vier Sprachregionen der Schweiz ist je ein Dossier gewidmet.

Einer der bekanntesten Autoren im deutschsprachigen Raum hinsichtlich Reisen und Schreiben ist Hugo Loetscher, der Reisejournalismus und fiktionalen Text gekonnt verbindet. Bevor verschiedene kritische Stimmen aus dem Bereich der Literaturkritik zu Wort kommen, äussert sich Loetscher selbst in einem enzyklopädischen Essay über die Geschichte des Reisens im allgemeinen. Ein weiterer Beitrag aus seiner eigenen Feder ist einem unpublizierten Romanmanuskript entnommen, welches das Reisetema in ganz spezieller Form abhandelt.

Nicolas Bouvier hat die Geschichte der Schweizer Reisenden in einem seiner letzten Werke, *L'échappée belle*, neu geschrieben, in erster Linie mit Blick auf diese auf Reisen begriffenen Schweizer. Gemeinsam mit ihm haben wir die Autoren für die Beiträge dieses Dossiers ausgesucht, und er freute sich, in Gesellschaft von Claude Reichler, Jacques Réda, Jean Starobinski, Frédéric Wandellère und Patrick Amstutz zu erscheinen. Wir publizieren u.a. Texte, die er kurz vor seinem Tod für diese Nummer von *Quarto* angefangen hatte: *Atlas* und *Frontière*.

Im italienischen und im rätoromanischen Dossier werden Texte präsentiert, die nicht zur Kategorie der Reiseliteratur im Sinne der Bildungsreise gezählt werden können, in denen die Reise aber in anderen Funktionen eine zentrale Rolle spielt. Anna Felder zeigt in ihrer Erzählung die Reise aus der Perspektive einer Migrantin, die zwischen zwei Gesellschaften pendelt. Bei Oscar Peer hingegen erscheint die Reise als Flucht oder als Ausbruchsversuch aus dem als zu eng empfundenen sozialen und wirtschaftlichen Umfeld des heimatlichen Dorfes.

Schweizerisches Literaturarchiv

Editorial

Sédentaires? vous voulez rire! En fait les Suisses sont le peuple le plus nomade d'Europe. Un Suisse sur six a choisi de faire sa vie à l'étranger. Sur ce score, nous battons même les Irlandais.
Nicolas Bouvier, *L'Echappée belle*.

Depuis des siècles, le voyage à l'étranger fait partie des habitudes de vie des Suisses. Service mercenaire, préceptorat, émigration: la nécessité a souvent jeté les Suisses sur les routes, quelquefois sans esprit de retour. Mais souvent le goût du voyage, l'agrément et l'aventure s'allient aux devoirs de pèlerinage et aux coutumes de formations qu'on ne jugeait pas complètes quand elles ne s'étaient pas ouvertes au monde.

Certains Suisses voyageurs étaient écrivains – Ulrich Bräker, Blaise Cendrars, Charles-Albert Cingria, Thomas Platter, Anne-Marie Schwarzenbach parmi d'autres – et ont laissé des souvenirs de voyage, lettres, récits ou fictions. [...] *Pour moi*, écrit Michel Butor, *voyager, au moins voyager d'une certaine façon, c'est écrire [...] et écrire c'est voyager*. Il réaffirmait ainsi, après les romantiques, la profonde parenté du voyage et de l'écriture.

Ce numéro présente quatre écrivains-voyageurs suisses de la seconde moitié de ce siècle qui ont consigné leur expérience du voyage dans des textes autobiographiques (Nicolas Bouvier) ou fictionnels (Hugo Loetscher, Anna Felder, Oscar Peer). Un dossier est consacré à chacun d'entre eux.

Dans les œuvres d'Hugo Loetscher le journalisme de reportage et les textes fictionnels coexistent. On lira dans ce numéro l'essai qu'Hugo Loetscher consacre à la littérature de voyage et un extrait d'un roman inédit qui présente la thématique du voyage d'une façon tout à fait inhabituelle. Plusieurs autres études critiques sur le voyage «lotschérien» complètent ce dossier.

Nicolas Bouvier a repensé l'histoire des voyageurs suisses dans un de ses derniers livres, *L'Echappée belle*, en montrant l'importance de cette Suisse pérégrine qui lui était chère. C'est avec lui, en suivant ses suggestions et conseils, que nous avons choisi les collaborateurs du dossier qui lui est consacré.

Il lui plaisait de s'entourer de Claude Reichler, Jacques Réda, Jean Starobinski, Frédéric Wandelère et Patrick Amstutz. Nous publions, en outre, dans ce numéro, deux textes qu'il avait rédigés pour nous peu avant sa mort: *Atlas* et *Frontière*.

Pour Anna Felder et Oscar Peer, le récit de voyage prend encore une autre forme. Dans la nouvelle d'Anna Felder, l'héroïne balance entre deux pays, celui de sa naissance celui où elle vit. Oscar Peer considère quant à lui le voyage comme la possibilité de fuir un milieu social trop étouffant et de briser les liens.

Archives littéraires suisses

Editoriale

Sédentaires? vous voulez rire! En fait les Suisses sont le peuple le plus nomade d'Europe. Un Suisse sur six a choisi de faire sa vie à l'étranger. Sur ce score, nous battons même les Irlandais.

Nicolas Bouvier, *L'Échappée belle*.

Da secoli ormai il viaggio all'estero fa parte, in un certo senso, del bagaglio socioculturale degli Svizzeri. Mercenari, pellegrini, viaggiatori sulla falsariga di Goethe, avventurieri, ma anche migranti – tutti loro, spinti da motivi assai differenti, hanno lasciato il loro ambiente abituale, chi temporaneamente, chi per sempre.

Tra gli Svizzeri viaggiatori troviamo numerosi scrittori: Ulrich Bräker, Blaise Cendrars, Charles-Albert Cingria, Thomas Plattner, Anne-Marie Schwarzenbach, per non citarne che alcuni, che a ricordo dei loro viaggi ci hanno lasciato lettere, testi in versi o in prosa. «[...] *Pour moi*», scrive Michel Butor, «*voyager, au moins voyager d'une certaine façon, c'est écrire [...] et écrire c'est voyager*». In questo modo egli conferma, dopo i romantici, la stretta parentela tra il viaggio e la scrittura.

Il presente numero di *Quarto* propone quattro scrittori-viaggiatori della seconda metà del Novecento che hanno annotato le loro esperienze di viaggio in testi sia autobiografici (Nicolas Bouvier) che narrativi (Hugo Loetscher, Anna Felder, Oscar Peer). A ciascuno di loro, provenienti dalle quattro regioni linguistiche della Svizzera e viaggiatori letterari per eccellenza, è stato dedicato un inserto.

Nelle opere di Hugo Loetscher, uno tra i più autorevoli scrittori della Svizzera tedesca, convivono egregiamente il giornalismo di viaggio e la prosa. Prima di dare la parola ai rappresentanti della critica letteraria, Loetscher stesso si esprime sulla storia dei viaggi in un saggio enciclopedico. In questo numero si potrà leggere di lui anche un estratto di un romanzo inedito che presenta la tematica del viaggio in chiave del tutto inusuale.

In una delle sue ultime opere, *L'échappée belle*, Nicolas Bouvier ha riscritto la storia dei viaggiatori svizzeri, mettendo in risalto il valore di questi

Svizzeri peregrinanti che gli erano cari. Insieme a lui abbiamo scelto gli autori dell'inserto che gli è dedicato; era contento di apparire in compagnia di Claude Reichler, Jacques Réda, Jean Starobinski, Frédéric Wandelère e Patrick Amstutz. Pubblichiamo anche due testi che aveva iniziato a scrivere per *Quarto* poco prima della sua morte: *Atlas e Frontière*.

Il tema dell'emigrazione e della speranza dei suoi protagonisti è il filo conduttore dei testi pubblicati negli inserti in lingua italiana e romancia. Nel suo racconto, Anna Felder presenta il viaggio nell'ottica di una emigrata che vive tra due società. In Oscar Peer, invece, il viaggio assume la forma della fuga o dell'evasione da un ambiente rurale ritenuto troppo soffocante.

Archivio svizzero di letteratura

Editorial

Sédentaires? vous voulez rire! En fait les Suisses sont le peuple le plus nomade d'Europe. Un Suisse sur six a choisi de faire sa vie à l'étranger. Sur ce score, nous battons même les Irlandais.

Nicolas Bouvier, *L'Échappée belle*.

Dapi tschientaners sun ils Svizzers adisats da far viadis a l'ester. Il servetsch da mercenari, il pelegrinadi, l'emigraziun, il basegn d'aventira ed il viadi da furnaziun sun tranter las motivaziuns las pli frequentas per bandunar passageramain u per adina ils lieux d'origin.

Tranter ils viagiators svizzers chatt'ins er varsaquants scripturs – Ulrich Bräker, Blaise Cendrars, Charles-Albert Cingria, Annemarie Schwarzenbach, Thomas Plattner ed auters. Els han relaschè lur regurdanzas da viadi en chartas, poesias ed istorgias. *Pour moi*, scriva Michel Butor, *voyager, au moins voyager d'une certaine façon, c'est écrire [...] et écrire c'est voyager*. El afferma uschia, en seguit als romantics, la profunda parantella tranter viagià e scriver.

Quest numer preschenta quatter scripturas e scripturs viandants da la segunda mesadad da quest tschientaner che han elavurà lur experienzas en furma autobiografica (Nicolas Bouvier) u ficziunala (Hugo Loetscher, Anna Felder, Oscar Peer). A mintgin da quests «quatter viandants svizzers per la litteratura» or da las quatter cuminanzas linguisticas svizras è deditgà in dossier da quest quadern. En las ovras da Hugo Loetscher, in dals auturs pli enconuscents da la Svizra tudestga per quai che riguarda viadis, coexistan reportaschas e texts fictivs. En quest numer preschenta Hugo Loetscher sia concepziun dal viadi ed in extract inedit dad in roman che tematisescha il viadi en maniera inusitada. En seguit vegnan a pled differentas vuschs or dal sector da la critica letterara.

Nicolas Bouvier ha scrit da nov l'istorgia dals viandants svizzers en in da ses ultims cudeschs, *L'échappée belle*, nua ch'el mussa l'impurtanza da questa Svizra pelegrina. Ensemen cun el vain nus tschernì ils auturs per las contribuziuns da quest dossier, ed el sa rallegrava da cumparair en cumpagnia da

Claude Reichler, Jacques Réda, Jean Starobinski, Frédéric Wandelère e Patrick Amstutz. Pli inavant publitgain nus dus texts ch'el aveva redigì per *Quarto* pac avant sia mort: *Atlas* e *Frontière*.

Il tema da l'emigraziun e da las spranzas dals protagonistis cun quella colliadas vegn cumplettà en ils texts dal dossier italian e da quel rumantsch. En sia istorgia mussa Anna Felder il viadi or da la perspectiva dad ina migranta che viagia tranter dus societads. Pro Oscar Peer invezza sa preschenta il viadi sco fugia or da la cuminanza memia stretga dad ina vischnanca.

Archiv svizzer da litteratura